

ИНТЕГРАЦИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В ЛЕКСИКУ РУССКОГО ЯЗЫКА

Ташпулатова Муяссар Одилжановна

Преподаватель кафедры русского языка

Наманганского государственного университета.

Для появления заимствованных слов в любом языке должны быть какие-либо причины. Изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты еще в начале XX в. Так, например, основной причиной заимствования слов считается необходимость в наименовании вещей и понятий. Существуют и другие причины, различные по своему характеру - языковые, социальные, психические, эстетические и т. п., потребность в новых языковых формах, потребность в расчленении понятий, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и т.

Существует две больших группы причин заимствования. Это экстралингвистические, другими словами, внешнеязыковые причины, и внутрilingвистические, то есть обусловленные особенностями самого языка. «Экстралингвистические причины выделяют следующие:» исторические контакты народов. Когда возникают межнациональные связи, это неизбежно приводит к взаимному проникновению в язык определенных слов. необходимость номинации новых предметов и понятий. новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности. Если определенная страна является поставщиком продукции, не имеющей аналогов, то языковой снобизм. мода. То, что возникает в моде, обычно имеет название на каком-либо европейском языке, например французском, а так как мода интересна практически всем, то эти понятия распространяются в другие языки. экономия языковых средств. авторитетность языка-источника (это иногда приводит к заимствованию многими языками из одного и появлению интернационализмов).

Ярким примером здесь служит английский язык. Его влияние на европейские языки так велико, что появляются такие понятия как «Денглиш» - смесь английского и немецкого, «Свенглиш» - смесь шведского и английского, которыми чаще всего пользуются в реальной жизни. исторически обусловленное увеличение определенных социальных слоев, принимающих новое слово. Например, русское дворянство, активно заимствующее французские слова. К внутрilingвистическим причинам можно отнести: отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия. Например: плеер, хэпинг, импичмент и др. Как правило, эта причина является основной при заимствовании. тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота. Однако немалую роль в обогащении русского языка сыграли и слова, пришедшие из других

славянских языков - белорусского, украинского, польского, словацкого и др. Старославянизмы получили широкое распространение на Руси после принятия христианства, в конце X в. Они пришли из близкородственного старославянского языка, который длительное время использовался в ряде славянских государств в качестве литературного письменного языка, употребляемого для перевода греческих богослужебных книг. В его южнославянскую основу органично вошли элементы из языков западно- и восточнославянских, а также немало заимствований из греческого. С самого начала этот язык применялся прежде всего в качестве языка церкви (поэтому его иногда называют церковнославянским или древне церковно- болгарским).

В разных странах он принимал черты местных языков и в этом виде использовался за пределами собственно литургических текстов. В памятниках древнерусской письменности (особенно в летописях) нередки случаи смешения старославянского и русского языков. Это свидетельствовало о том, что старославянизмы не были чуждыми заимствованиями и прочно укреплялись в русском языке как близкородственные. Например: гостиница для автотуристов - мотель, короткая пресс-конференция для журналистов - брифинг, фигурное катание на лыжах - фристайл, или «снайпер» вместо «меткий стрелок», «турне» вместо «путешествие по круговому маршруту», «спринт» вместо «бег на короткие дистанции» и т.д. потребность в детализации соответствующего значения, обозначение с помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов или понятий, которые до тех пор назывались одним русским словом. Например, для обозначения слуги в гостинице в русском языке укрепилось французское слово *портье*, для обозначения особого сорта варенья (в виде густой однородной массы) - английское «джем».

Потребность в специализации предметов и понятий ведет к заимствованию многих научных и технических терминов. Например, «релевантный» наряду с русским «существенный», «локальный» наряду с русским «местный», «трансформатор» наряду с русским «преобразователь», «компрессия» наряду с русским «сжатие», «пилотировать» наряду с русским «управлять» и др.; тенденция пополнять экспрессивные средства, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов: обслуживание - сервис, ограничение - лимит; «если в языке укрепляются заимствованные слова, которые образуют ряд, объединяемый общностью значения и морфологической структуры, то заимствование нового иноязычного слова, сходного со словами этого ряда, значительно облегчается. Так, в XIX в. русским языком из английского были заимствованы слова *джентльмен*, *полисмен*; в конце XIX - начале XX в. к ним прибавились *спортсмен*, *рекордсмен*, *яхтсмен*. Образовался ряд слов, имеющих значение лица и общий элемент - *мен*. К этому, пока небольшому, ряду начали прибавляться

новые заимствования, которые в наши дни составляют уже довольно значительную группу существительных: бизнесмен, конгрессмен, кроссмен.

Существуют различные пути проникновения заимствований. Выделяют следующие типы: Заимствование устным путём через разговорное общение. Заимствованные этим путем слова легче усваиваются и осваиваются, но при этом часть подвергается искажениям, народной этимологии. Так многие термины столярного дела в русском заимствованы из немецкого языка через общение мастеровых, откуда Werkstatt стало верстак. Письменный способ через книги, газеты, каталоги, инструкции, технические паспорта машин и т. п. Заимствованные этим путем слова по звуковому виду и по значению ближе к оригиналам, но зато они и дальше остаются варваризмами в заимствующем языке, сохраняя некоторые черты чуждые фонетике и грамматике заимствующего языка. Например: ландшафт, рюкзак, шлагбаум, плац, провиант, рейс, фалинь, траур, реноме, жури и т.п. Заимствование через посредников, т. е. через передаточные языки, отчего может сильно меняться звуковой вид и значение заимствованных слов. Например, немецкое „Burgermeister“ - «городской голова» непосредственно вошло в русский язык как «бургомистр», а через польское посредничество как «бурмистр», со значением «староста».

Заимствования возможны и внутри одного языка, когда общий литературный язык заимствует что-либо из диалектов профессиональной речи, жаргонов и наоборот. Калькирование. Заимствованные слова и выражения, когда иноязычный образец переводится по частям средствами своего языка. Кальки возникают обычно книжным путём, это чаще всего бывает делом рук переводчиков. Это можно объяснить немецкими словами - «Begriff - понятие», «Vorstellung - представление», «Auffassung - восприятие», «Sprach - Wissenschaft - языковедение». Для того чтобы стать заимствованием, пришедшее из чужого языка слово должно закрепиться в новом для себя языке, прочно войти в его словарный состав. Так вошло в русский язык множество иностранных слов: хлеб, кружка, зонтик, магазин, кот, лошадь, собака, обезьяна, галстук, компот, трактор, танк, гавань, парус, икона, церковь, хор, спорт, рынок, базар, музыка, вокзал, машина, гол, изба, стекло, селедка, суп, огурец, помидор, котлета, картошка, кастрюля, тарелка, чай, сахар и т.д. Многие из них оказались настолько освоены русским языком, что только лингвисты знают об их иноязычном происхождении.

«При заимствовании происходит адаптация слова к фонологической системе заимствующего языка, т.е. отсутствующие в ней звуки заменяются на наиболее близкие. Эта адаптация может происходить постепенно: иногда иноязычные слова в течение некоторого времени сохраняют в своем произношении звуки, в данном языке отсутствующие, - как, например, в заимствованных из «престижного» французского языка немецких словах

Chance, Restorant (оба слова произносятся «на французский манер» с носовым гласным)».

В заимствованном из того же французского русском слове жури также произносится отсутствующий в русском языке звук - мягкое ж. В слове резюме перед конечным орфографическим е произносится согласный звук, промежуточный между твердым и мягким (так называемое 3-е смягчение). Еще недавно аналогичный звук произносился, например, в слове кафе; сейчас в этом слове, как и в многих других, пришедших из французского ранее (пенсне, кашне и т.п.), произносится твердый согласный. Таким образом происходит адаптация к фонологической системе заимствующего языка. Следующий этап этого процесса освоения иностранного слова состоит в замене твердых согласных перед орфографическим е на мягкие. С твердым согласным произносятся, например, слова декольте, фонема, тембр, темп и т.п.; с мягким - более «освоенные» русским языком слова тема, декрет, рейс, театр, телефон, сейф и т.п. «Помимо фонетической, заимствованное слово подвергается также грамматической (морфологической) адаптации. Характер этой адаптации зависит от того, насколько внешний облик заимствованного слова соответствует морфологическим моделям заимствующего языка.» Такие слова, как спорт или вокзал, легко вошли в русский язык, сразу попав в морфологический класс слов мужского рода 2-го склонения (куда относятся слова стол, дом и т.п.). Но, например, слово шампунь, попав в русский язык, не сразу приобрело устойчивую категорию рода, имея в качестве образца как слова мужского рода типа конь или огонь, так и слова женского рода типа дрянь или полынь; соответственно, формой твор. падежа было как шампунем, так и шампунью (впоследствии за этим словом закрепился мужской род).

Во все времена и практически во всех странах к заимствованию относятся двояко: либо заимствование - это хорошо, не страшно для русского, в частности, языка, обогащает его; либо заимствование - это угроза для самого существования национального языка, приводит к потере самобытности. Подобное расхождение мнений наблюдается и в нашей стране. Более того, эти взгляды нашли отражение в таких течениях как славянофильство и западничество. Является очевидным, что заимствование слов из других языков - естественный, необходимый и реально существующий процесс, который обусловлен международными связями. Это результат языковых контактов, взаимоотношений народов и государств.

Однако же вопрос о соотношении «своего» и «чужого», об использовании заимствований в русской речи всегда вызывал горячие дискуссии, ожесточенные споры. Впервые об этом написал М.В. Лермонтов: «Берегите свойства собственного языка, ибо то, что любим в стиле латинском, французском или немецком, смеху достойно иногда бывает в русском». Именно в XVIII веке и зародился тот спор о заимствованиях.

Примерно сто лет спустя, когда в первой половине XIX века языкознание превратилось в самостоятельную науку, проблема иностранных слов в русской речи встала еще острее. Причем свое мнение высказывали не только ученые, но и критики и писатели. А.Н. Толстой писал: «Известный процент иностранных слов вращается в языке. И в каждом случае инстинкт художника должен определить эту меру иностранных слов, их необходимость. Лучше говорить лифт, чем самоподымальщик, телефон, чем дальнеразговорня, пролетариат, чем голодранцы, но там, где можно найти коренное русское слово, - нужно его находить». Ту же мысль высказывает В.Г. Белинский: «Слово мокроступы очень хорошо могло бы выразить понятие, выражаемое совершенно бессмысленным для нас словом галоши; но ведь не насильно же заставить целый народ вместо галоши говорить мокроступы, если он этого не хочет!».

Язык контролировать свою систему и свою чистоту, но значительное влияние на развитие языка оказывают сами люди. «Заимствования есть в каждом языке. В каком-то больше, в каком-то меньше, но с ними ничего не поделаешь, сколько ни старайся. Ведь иностранные слова, как правило, интернациональны, международны, обозначают термины и предметы совместные, общие у данного народа, у данной культуры и данного языка с другими культурами и народами. И уже по этому одному, чтобы не оставаться в замкнутом уединении и оторванности от общих путей человечества, не следует их избегать, да, наверное, и невозможно.

На какие слова исконные можно заменить кимоно, икебана, мистраль, корсеты, пиала, да и кому придет это в голову? Наконец, ни один язык науки, искусства, политики, права, музыки, спорта немыслим без них. А как обойтись без пальто, кашне, дипломата (портфеля), шляпы, зонтика, автомобилей, трамваев, метро, троллейбусов, кофе, чая, сигарет, папирос, портмоне - нужных нам иностранцев, многие из которых ушли и забылись вместе с предметами, веют архаикой, встречаясь в литературе, - букли, буфы, ливреи, кофты, стеки, ботфорты, муфты, корсеты, но многие появились совсем недавно? И так постоянно: одни приходят, другие уходят, какое - то из них остается надолго и насовсем, к нему привыкают, считают родным, какое - то лишь гость, посидевший, побывший и ушедший к себе. Стоит ли их без разбору выгонять, заменяя своими, доморощенными и не принимаемыми языком?

Однако, в последнее время поток заимствований настолько велик, что заставляет всерьез задуматься о будущем русского языка. Устная речь русского человека оказывается набитой английскими и американскими выражениями не самого лучшего качества. Волна иноязычных заимствований, хлынувшая в наш язык благодаря целому ряду исторических событий и технологических открытий, сделала почти невозможным употребление разговорной лексики без использования заимствований. Более того, процесс

глобализации и развития высоких технологий делает процесс проникновения заимствований практически бесконечным. Такая ситуация заставляет всерьез озаботиться вопросами развития русского языка.

К заимствованиям необходимо относиться с большой долей осторожности, поскольку в наше время наблюдается тенденция к увеличению количества иноязычной лексики в нашей языке.

Итак, исследуя заимствованную лексику в русском языке, сначала мы изучили причины проникновения иноязычных слов в нашу речь. Мы рассмотрели две большие группы этих причин: лингвистические и экстралингвистические, и выяснили значение каждой из них. Обе группы имеют равное значение при заимствовании и обуславливаются особенностями самого языка.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Ташпулатова, Муяссар Одилжановна. "КОМПЬЮТЕРНЫЙ СЛЕНГ И СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК." Scientific Impulse 1.9 (2023): 357-360.

2. Ташпулатова, Муяссар Одилжановна. "ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛИНГВИСТИКИ." Научный Фокус 1.1 (2023): 630-632.

3. Ташпулатова, Муяссар Одилжановна. "ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ." FORMATION OF PSYCHOLOGY AND PEDAGOGY AS INTERDISCIPLINARY SCIENCES 2.25 (2024): 77-82.

4. Ташпулатова, Муяссар Одилжановна. "ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА КЛАСТЕР НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ." PEDAGOG 6.2 (2023): 146-149.

5. Ташпулатова, М. О., & Саттарова, Ф. У. (2021). ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО. Редакционная коллегия.

6. Ташпулатова, Муяссар Одилжановна. "ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА КЛАСТЕР НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ." PEDAGOG 6.2 (2023): 146-149.

7. Ташпулатова, М. О. (2021). Теоретическое языкознание в вузовском курсе. Science and Education, 2(6), 651-656.